

Deu

Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

מִקֵּץ שָׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: 1
опроштај чини године сваке-седме на-крају
[H8059](#) [H8141](#) [H7651](#) [H7093](#)

Svake sedme godine opraštaj.

וְזָה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בְּעַל מִשְׁחָה יָדוֹ אֲשֶׁר 2
што руке-своје зајма господар сваки нека-опрости опроштаја је-начин а-ово
[H3027](#) [H4874](#) [H1167](#) [H3605](#) [H8058](#) [H8059](#) [H1697](#) [H2088](#)

יִשָּׂה בְּרֵעֻהוּ לֹא־יִנָּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו 3
брата-свога ни-од ближњега-свога од наплаћује нека-не ближњему-своме је-позајмио
[H0251](#) [H0853](#) [H7453](#) [H0853](#) [H5065](#) [H3808](#) [H7453](#) [H5383](#)

כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: 4
Господњи опроштај је-проглашен јер
[H3068](#) [H8059](#) [H7121](#)

A opraštanje da biva ovako: kome je ko dužan šta, neka oprostí šta bi mogao tražiti od bližnjeg svog; neka ne traži od bližnjeg svog i od brata svog, jer je opraštanje Gospodnje oglašeno.

אֶת־הַנֹּכְרִי תִגָּשׁ וְאֶת־אָחִיךָ תִשְׁמַט 3
опрости брата-свога — твоје-код буде али-што можеш-тражити странца од
[H8058](#) [H0251](#) [H0854](#) [H1961](#) [H5065](#) [H5237](#) [H0853](#)

יָדְךָ: 4
руком-својом
[H3027](#)

Od tuđina traži, ali šta bi imao u brata svog, ono neka mu oprostí ruka tvoja,

אָפְסִי כִי־לֹא יִהְיֶה־בָּךְ אֶבְיֹן כִּי־בְרַחֲמֵי יְהוָה יִבְרַכְךָ 4
ће-те-благословити заиста јер сиромаша међу-вама бити неће што само
[H1288](#) [H1288](#) [H0034](#) [H1961](#) [H3808](#)

יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: 5
да-је-запоседнеш у-наследство теби даје Бог-твој Господ коју у-земљи Господ
[H3423](#) [H5159](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H3068](#)

da ne bi bilo siromaha među vama, jer će te obilno blagosloviti Gospod u zemlji koju ti Gospod Bog tvoj da u nasledstvo da je tvoja.

רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעֵשׂוֹת 5
само ако будеш-слушао глас Господа Бога-свога држећи да-вршиш
[H7535](#) [H8085](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8104](#)

אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־אָנֹכִי אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה הַיּוֹם: 6
— све заповести све које ове заповести све данас ти-заповедам ја
[H3605](#) [H0853](#) [H2063](#) [H4687](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#)

Samo ako dobro uzaslušаш glas Gospoda Boga svog gledajući da činiš sve ove zapovesti, koje ti ja zapovedam danas,

10 נָתַן לוֹ וְלֹא-יָרַע לְבָבָהּ בְּתַתֵּן לּוֹ כִּי וּבְגִלָּל
 360г jer њему кад-му-дајеш срцу-твоме буде-жао и-нека-не њему му дај
[H1558](#) [H5414](#) [H3824](#) [H3808](#) [H5414](#) [H5414](#)

מְשַׁלַּח וּבְכֹל מַעֲשֵׂה בְּכֹל-אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יְבָרְכֶךָ תְּהִי תְּהִי תְּהִי
 послу и-у-сваком делу-твоме у-сваком Бог-твој Господ благосиловиће-те овога тога
[H3605](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1288](#) [H2088](#) [H1697](#)

יָדְךָ
 руку-твојих
[H3027](#)

Podaj mu, i neka ne žali srce tvoje kad mu daš; jer će za tu stvar blagosloviti tebe Gospod Bog tvoj u svakom poslu tvom i u svemu za šta se prihvatiš rukom svojom.

11 כִּי לֹא-יִחְדָּל אֲבִיוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוֶּה
 заповедам ја ти зато земље из-срџине сиромашних нестати неће јер
[H6680](#) [H0595](#) [H0776](#) [H7130](#) [H0034](#) [H2308](#) [H3808](#)

לְעֹנֵיךָ לְאָחִיךָ יָדְךָ אֶת-תְּפֹתַח תְּפֹתַח פֶּתַח לְאֹמֶר
 невольнику-своме брату-своме руку-своју — отвори широм говорећи
[H6041](#) [H0251](#) [H3027](#) [H0853](#) [H0559](#)

וּלְאֲבִינָהּ וּבְאֶרֶץ: ס
 и-сирому-своме у-земљи-својој (одељак)
[H0776](#) [H0034](#)

Jer neće biti bez siromaha u zemlji; zato ti zapovedam i kažem: otvaraj ruku svoju bratu svom, nevoljniku i siromahu svom u zemlji svojoj.

12 כִּי-יִמְכַר לְךָ אֶחָיִךָ הָעִבְרִי אִו הָעִבְרִיָּה וְעַבְדְּךָ שֵׁשֶׁת
 ти-се-прода теби брат-твој Јеврејин или Јеврејка и-служиће-ти шест
[H8337](#) [H5647](#) [H5680](#) [H5680](#) [H0251](#) [H4376](#)

וּבְשָׁנָה וּשְׁבִיעֵת תְּשַׁלְּחֵנּוּ מִעִמָּךְ
 а-у-години и-седмој седми-году од-себе
[H8141](#) [H7637](#) [H7971](#) [H2670](#)

Ako ti se proda brat tvoj Jevrejin ili Jevrejka, neka ti služi šest godina, a sedme godine otpusti ga od sebe slobodnog.

13 וְכִי-תְּשַׁלְּחֵנּוּ מִעִמָּךְ חָפְשִׁי לֹא תְּשַׁלְּחֵנּוּ רִיקָם:
 и-кад га-отпустиш од-себе слободног не од-себе празних-руку
[H7971](#) [H2670](#) [H3808](#) [H7971](#) [H7387](#)

A kad ga otpustiš od sebe slobodnog, nemoj ga otpustiti praznog.

14 הָעֵנִיק הַעֲנִיִּק לוֹ מִצֹּאֲנֵךְ וּמִיִּבְבָּהּ וּמִגִּמְנָהּ
 даруј га-богато њему од-стада-свога и-од-гумна-свога чиме
[H6059](#) [H6059](#) [H6629](#) [H1637](#) [H3342](#)

בְּרַכָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֵּן לּוֹ
 те-је-благословио Господ Бог-твој дај му
[H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#)

Daruj ga čim između stoke svoje i s gumna svog i iz kace svoje; podaj mu čim te je blagoslovio Gospod Bog tvoj.

15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהִי אֱלֹהֶיךָ
 и-сети-се да роб си-био у-земљи мисирској Бог-твой
[H2142](#) [H5650](#) [H1961](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6299](#) [H3068](#) [H0430](#)

עַל-זֶה כֹּן אֲנִי מְצַוֶּה אֶת-הַרְבֵּה הַזֶּה הַיּוֹם:
 зато ти ја заповедам ствар ову данас
[H0595](#) [H6680](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H3117](#)

I opominji se da si bio rob u zemlji misirskoj i da te je izbavio Gospod Bog tvoj; zato ti ја заповедам ово данас.

16 וְהָיָה כִּי יֹאמֶר אֵלֶיךָ לֹא אֶצְאָ מֵעִמָּךְ וְאַתָּה וְאַהֲבָהּ כִּי אֶהְיֶה לְךָ יֵרֵךְ
 и-буде-ли да ти-каже нећу теби ја те-воли и
[H1961](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3318](#) [H0157](#) [H0853](#)

בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לּוֹ עִמָּךְ:
 дом-твой јер добро му-је код-тебе
[H2895](#)

Ako li ti каже: Neću da idem od тебе, зато што те љуби и дом твој, јер му је добро код тебе,

17 וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמְרִצֵּעַ וְנִתְּחָה בְּאָזְנוֹ וּבְדֶלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם
 онда-узми а-ти-шило и-пробиј-му у-ухо и-биће теби роб заувек
[H3947](#) [H0853](#) [H4836](#) [H5414](#) [H0241](#) [H1961](#) [H5650](#) [H5769](#)

וְאַף לְאִמְתְּךָ תַעֲשֶׂה-כֵן:
 и-такође служи-својој тако учини
[H0519](#) [H0637](#)

tada uzmi šilo i probuši mu uho na vratima, i biće ti sluga doveka; i sluškinji svojoj učini tako.

18 לֹא-יִקְשָׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְתָּךְ אֶתֹּו חֲפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי
 нека-не-буде тешко у-очима-твојим кад-га-отпустиш га слободно јер
[H3808](#) [H7185](#) [H7971](#) [H0853](#) [H2670](#)

מִשְׁנָה שְׂכָר שְׂכָר שְׂכִיר עֲבָדָה שֵׁשׁ שָׁנִים וַיְבָרַךְ יְהוָה
 двапут више-од-плате најамника ти-је-служио шест година и-благословиће-те Господ
[H4932](#) [H7939](#) [H7916](#) [H5647](#) [H8337](#) [H8141](#) [H1288](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה:
 Бог-твой у-свему што чиниш (одељак)
[H3605](#) [H0430](#)

Nemoj da ti bude teško kad ga otpuštaš od себе слободна, јер је dvojinom onoliko koliko најамник заслужио u тебе за šest godina, da bi те благословио Gospod Bog tvoj u свему што радиш.

19 כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד אִשְׁרָיִם הַבְּכוֹר וְיִגְדֹל בְּבָקָרָהּ וַיִּבְצָאֶנָּה הַזָּכָר
 сваког првенца који се-роди и-међу-овцама-твојим међу-говедима-твојим мушког и-међу-овцама-твојим
[H3605](#) [H1060](#) [H3205](#) [H1241](#) [H6629](#) [H2145](#)

תִּקְדִישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבָכָר וְלֹא תִגַּז בְּכוֹר
 посвети Господу Богу-своме не ради првенцем и-не стрижи првенца
[H6942](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H5647](#) [H1060](#) [H7794](#) [H1494](#) [H1060](#)

צֹאֲנָה:
 оваца-својих
[H6629](#)

Sve prvence u stoci svojoj krupnoj i sitnoj što bude мушко, посвети Господу Bogу svом; не ради на првенцу од krave своје, и не стрижи првенца од ovaca својих.

יְהוָה	יִבְתֵּר	אֲשֶׁר-	בְּמָקוֹם	בְּשָׁנָה	שָׁנָה	תֹּאכְלֶנּוּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לִפְנֵי	20
Господ	изабере	које	на-месту	године	сваке	једи-га	Богом-својим	Господом	пред	
H3068	H0977		H4725	H8141	H8141	H0398	H0430	H3068	H6440	
								וּבֵיתְךָ:	אֶתָּה	
								и-дом-твој	ти	

Pred Gospodom Bogom svojim jedi ih ti i porodica tvoja svake godine na mestu koje izabere Gospod.

לֹא	רָעָה	מָוֶם	כֹּל	עִוֵּר	אוֹ	פֶּסֶחַ	מָוֶם	בּוֹ	יְהוָה	וְכִי-	21
не	лоша	мана	било-каква	слеп	или	хром	мана	на-њему	буде	а-ако	
H3808			H3605	H5787		H6455			H1961		
								אֱלֹהֶיךָ:	לַיהוָה	תִּזְבְּחֶנּוּ	
								Богу-своме	Господу	жртвуј-га	
								H0430	H3068	H2076	

Ako li na njemu bude mana, ako bude hromo ili slepo, ili koja god zla mana bude na njemu, ne kolji ga Gospodu Bogu svom.

וְכַאֲיֵל:	כַּצְּבִי	יַחְדָּו	וְהִטְהוֹר	הִטְמֵא	תֹּאכְלֶנּוּ	בְּשַׁעְרֶיךָ				22
и-као-јелена	као-срну	заједно	и-чист	нечист	једи-га	у-вратима-твојим				
H0354			H2889	H2931	H0398	H8179				

U svom mestu pojedi ga; i čist i nečist neka jede kao srnu i jelena.

פַּ	כַּמַּיִם:	תִּשְׁפֹּכֶנּוּ	הָאֲרֶץ	עַל-	תֹּאכַל	לֹא	דָּמּוֹ	אֶת-	רַק	23
(одељак)	као-воду	је-проливај	земљу	на	једи	не	крв-његову	—	само	
	H4325	H8210	H0776		H0398	H3808	H1818	H0853	H7535	

Samo krv od njega ne jedi; proljij je na zemlju kao vodu.